Porównanie tłumaczeń Amosa 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To pokazał mi Pan JAHWE: Otóż (zobaczyłem) kosz owoców (zebranych u kresu) lata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszechmocny JAHWE ukazał mi taki obraz: otóż zobaczyłem kosz owoców zebranych pod koniec lata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To mi ukazał Pan BÓG: Oto stał kosz letnich owoców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To mi jeszcze ukazał panujący Pan, oto był kosz letniego owocu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mi ukazał JAHWE Bóg: a oto hak owocu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To mi ukazał Pan Bóg: oto kosz dojrzałych owoców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Takie widzenie dał mi oglądać Wszechmogący Pan: Oto był kosz dojrzałego owocu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To ukazał mi Pan Bóg: Oto kosz dojrzałych owoców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To mi ukazał JAHWE BÓG: oto kosz dojrzałych owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To mi ukazał Jahwe-Pan: kosz z dojrzałymi owocami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так мені показав Господь, і ось посуд ловця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeszcze Pan, WIEKUISTY mi ukazał – a oto kosz pełen letniego owocu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co mi ukazał Wszechwładny Pan, JAHWE – oto był kosz owoców letnich. |

1. 1) Może chodzić o figi, które dojrzewają na przełomie sierpnia i września, <x>370 8:1</x>L. Ww. 1-3 opierają się na grze słów, co starano się oddać w przekładzie. Hbr. קַיִץ (qajits), lato, i קֵץ (qets), kres, wymawiano w czasach Amosa w pn Izraelu podobnie. [↑](#footnote-ref-2)